



## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

ЕВРОПЕЙСКИМ КОМИТЕТОМ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ (CEN),  
ЕВРОПЕЙСКИМ КОМИТЕТОМ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ  
В ОБЛАСТИ ЭЛЕКТРОТЕХНИКИ (CENELEC)

и

ФЕДЕРАЛЬНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ  
И МЕТРОЛОГИИ  
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ**

Европейским комитетом по стандартизации (в дальнейшем именуемым «CEN»), 17 Avenue Marnix, B-1000 Brussels, представленным с целью подписания данного соглашения Президентом CEN г-ном Фредериком Смаксвиллом, наделенным в надлежащем порядке правом подписи,

Европейским комитетом по стандартизации в области электротехники (в дальнейшем именуемым «CENELEC»), 17 Avenue Marnix, B-1000, Brussels, представленным с целью подписания данного соглашения Президентом CENELEC г-ном Торе Блохом Трондволдом, наделенным в надлежащем порядке правом подписи,

с одной стороны,

и

Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии (в дальнейшем именуемым «РОССТАНДАРТ»), г. Москва, Ленинский просп., д.9, Россия, представленным с целью подписания данного соглашения Руководителем, г-ном Григорием И. Элькиным, наделенным в надлежащем порядке правом подписи,

с другой стороны,

В дальнейшем именуемые отдельно «Партнер» или совместно «Партнеры»,

**Принимая во внимание, что**

- Европейский союз и Россия выразили общую заинтересованность в усилении двусторонних торговых отношений и инвестиционных возможностей, в содействии ослабления ограничений торговли в мировой экономике, а также усилении и развитии конкуренции.
- CEN и CENELEC являются признанными европейскими организациями в области стандартизации (ESOs), главной целью которых является стимулирование развития инноваций и конкурентоспособности посредством разработки добровольных стандартов, снимающих технические барьеры в торговле и способствующих благосостоянию европейских граждан.
- РОССТАНДАРТ является официально признанным национальным органом по стандартизации (NSB) в своей стране и в этом качестве разрабатывает, публикует, продает и распространяет национальные стандарты и другие документы в области стандартизации.
- Партнеры намерены устранять технические барьеры в торговле; улучшать экономический и научно-технический обмены; обеспечивать совместимость и взаимозаменяемость поставляемой продукции и ее безопасность для жизни, здоровья и частной собственности граждан; а также способствовать защите окружающей среды.
- Партнеры выразили взаимное желание укреплять сотрудничество в области стандартизации и с этой целью подписывают настоящее Соглашение о сотрудничестве.

6.Е.

1

- CEN и CENELEC подписали Меморандум о взаимопонимании с EASC (Евразийским советом по стандартизации, метрологии и сертификации), полноправным членом которого является РОССТАНДАРТ.
- РОССТАНДАРТ осуществляет сотрудничество с Госстандартом Республики Беларусь и с Казахстанским институтом по стандартизации и сертификации в рамках Таможенного союза между Россией, Беларусью и Казахстаном.
- Беларусь считается аффилированным членом CEN и CENELEC, а CEN подписал Рамочное Соглашение по принятию стандартов CEN с Казахстанским институтом по стандартизации и сертификации.
- РОССТАНДАРТ соглашается признать, что политика CEN и CENELEC по защите авторских прав стандартов и по условиям принятия и распространения стандартов в третьих странах определена в Руководстве 10 CEN-CENELEC «Руководящие принципы распространения и продаж публикаций CEN-CENELEC».

Партнеры договорились о нижеследующем:

#### **Статья 1 – ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ**

Цели данного Соглашения заключаются в том, чтобы:

- Содействовать взаимодействию между CEN, CENELEC и РОССТАНДАРТОм;
- Содействовать взаимному пониманию роли организаций в рамках EU/EFTA (Европейский союз / Европейская ассоциация свободной торговли), EASC (Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации), в международных организациях по стандартизации (ISO и IEC) и в деятельности по применению международных стандартов;
- Развивать взаимное техническое сотрудничество в сфере разработки стандартов тремя организациями;
- Принять дополнительный подход к процессу стандартизации во избежание дублирования в областях, представляющих взаимный интерес, где это возможно;
- Осуществлять сотрудничество, предоставлять взаимную поддержку и способствовать применению международной стандартизации, особенно в рамках ISO и IEC, в качестве инструмента для гармонизации на региональном и национальном уровнях.

#### **Статья 2 – ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА**

- 2.1 Партнеры, принимая во внимание международную деятельность в области стандартизации и оценки соответствия, обязуются сотрудничать на техническом уровне во всех секторах, определенных партнерами как важные.
- 2.2 Дополнительно, Партнеры будут обмениваться знаниями и опытом в следующих областях: сотрудничество с малым и средним бизнесом (SMEs), сотрудничество с международными и региональными органами по

стандартизации и в области регулятивного сотрудничества, а также в других областях, представляющих взаимный интерес для Партнеров.

### Статья 3 – ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

- 3.1 Партнеры должны организовывать регулярные, не реже 1 раза в год, заседания с целью обмена мнениями и, по мере возможности, координировать позиции по вопросам, представляющим взаимный интерес. CEN и CENELEC, если это потребуетя согласно пунктам повестки дня, согласованным Партнерами, могут также пригласить ETSI (Европейский институт стандартов по телекоммуникациям) принять участие в ежегодных заседаниях и, соответственно, проинформировать об этом РОССТАНДАРТ.
- 3.2 Партнеры должны максимально скоординировать график заседаний, проводимых в рамках данного Соглашения, с другими международными мероприятиями, например, регулятивным диалогом Россия-ЕС, Генеральной Ассамблеей ISO, Генеральной сессией IEC и т. д.
- 3.3 Партнеры должны соответственно назначить контактное лицо в своих организациях, которое будет отвечать за поддержание контактов от имени Партнеров с целью организации ежегодных заседаний и обеспечения выполнения принятых Партнерами решений.
- 3.4 CEN и CENELEC должны, в соответствии с установленными ими правилами, приглашать представителей РОССТАНДАРТА присутствовать на заседаниях Генеральных Ассамблей CEN и CENELEC в статусе наблюдателей.

РОССТАНДАРТ должен, в соответствии с установленными им правилами, приглашать представителей CEN и CENELEC присутствовать на ежегодных заседаниях представителей российских технических комитетов по стандартизации в статусе наблюдателей.

### Статья 4 – ПЕРЕДАЧА ЗНАНИЙ

- 4.1 Партнеры договорились проводить семинары совместно со своими членами по основным вопросам европейской и российской стандартизации. Эти семинары организуются Партнером, имеющим отношение к конкретному вопросу, совместно с Партнером, запрашивающим информацию по этому вопросу, и предназначаются специально для соответствующих заинтересованных кругов.
- 4.2 Партнеры могут обмениваться соответствующими рабочими программами и/или создавать совместные рабочие группы в областях, представляющих взаимный интерес.
- 4.3 Если в рамках настоящего Соглашения Партнеры примут решение предпринять какую-либо конкретную деятельность, что может потребовать наличие ресурсов, организацию, логистику и отдельный график выполнения, они согласуют все условия в рамках отдельного соглашения до начала указанной деятельности.

**Статья 5 – УЧАСТИЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ**

- 5.1** РОССТАНДАРТ может сделать запрос на участие в качестве постоянного наблюдателя в деятельности отдельного технического органа (ов) CEN и/или CENELEC, представляющих для него интерес. Такой запрос должен быть направлен в соответствующий технический орган для принятия решения в соответствии с внутренними правилами CEN-CENELEC. В случае удовлетворения запроса на участие в качестве наблюдателя, РОССТАНДАРТ наделяется правом получать все документы технического органа, включая рабочие документы, направлять делегацию (не более трех человек) для участия во всех его заседаниях и представлять свои замечания по рабочим документам через наблюдателя или путем переписки.
- 5.2** В случае, если CEN и/или CENELEC предоставят возможность представителям РОССТАНДАРТА участвовать в качестве наблюдателей и вносить свой вклад в деятельность по стандартизации своих соответствующих технических органов, РОССТАНДАРТ признает, что такая деятельность проводится в полном соответствии с внутренними правилами CEN-CENELEC. Эксперты РОССТАНДАРТА, принимающие участие в работе технических комитетов CEN-CENELEC, сообщают техническим комитетам в процессе разработки европейских стандартов о любом национальном отклонении или специальных национальных условиях в России.
- 5.3** CEN и/или CENELEC могут сделать запрос на участие в качестве наблюдателей в деятельности отдельных технических комитетов системы РОССТАНДАРТА. Такого рода запрос должен быть направлен в каждый технический комитет РОССТАНДАРТА для принятия решения. В случае удовлетворения запроса на участие в качестве наблюдателя, CEN и CENELEC, включая их национальных членов, наделяются правом получать все документы технических комитетов по стандартизации, в том числе рабочие документы, направлять делегацию (не более трех человек) для участия во всех их заседаниях и представлять свои замечания по рабочим документам через наблюдателя или путем переписки.
- 5.4** В случае, если РОССТАНДАРТ предоставит возможность представителям CEN и CENELEC принимать участие в качестве наблюдателей и вносить свой вклад в деятельность своих технических органов, CEN и CENELEC признают, что такая деятельность проводится в полном соответствии с внутренними правилами РОССТАНДАРТА (ГОСТ Р 1.1-2005 «Стандартизация в Российской Федерации. Технические комитеты по стандартизации. Порядок создания и деятельности»). Эксперты CEN и/или CENELEC, принимающие участие в работе технических комитетов РОССТАНДАРТА, сообщают техническим комитетам в процессе разработки стандартов об отклонении или особых национальных условиях в Европе.
- 5.5** Взнос за участие будет уплачиваться в соответствии с положениями, указанными в Приложении А данного Соглашения, и он может быть изменен в случае изменения внутренних правил одного из Партнеров.

F.E.  
4

**Статья 6 – УСЛОВИЯ ПРИНЯТИЯ СТАНДАРТОВ CEN И CENELEC**

- 6.1** В том случае, если CEN, CENELEC и РОССТАНДАРТ согласны с тем, что РОССТАНДАРТ будет участвовать в деятельности технических органов CEN или CENELEC с целью разработки европейских стандартов (EN) на условиях, указанных в Статьях 5.1 и 5.2., он может:
- a. принимать соответствующие стандарты EN в качестве национальных стандартов;
  - b. отменять противоречащие национальные стандарты, устанавливать срок их отмены (переходный период) и сообщать в CEN или CENELEC об этом сроке;
  - c. предоставлять информацию в Управляющий центр CEN-CENELEC (CCMC) о любых национальных применениях стандартов EN (т.е. не позднее, чем через три месяца после принятия).
- 6.2** Положения, касающиеся условия принятия европейских стандартов в качестве национальных стандартов, изложены в Руководстве 10 CEN-CENELEC «Руководящие принципы распространения и продажи публикаций CEN-CENELEC».
- 6.3** Положения Руководства 10 CEN-CENELEC «Руководство по распространению и продаже публикаций CEN-CENELEC» не нарушаются, если РОССТАНДАРТ, в случае принятия им стандартов EN CEN и CENELEC в качестве национальных стандартов, будет применять следующие положения:
- a. продажа стандартов EN на территории России не будет подлежать лицензионным платежам в следующих случаях:
    - 1) РОССТАНДАРТ принимает стандарты EN в качестве российских национальных стандартов без каких-либо изменений;
    - 2) РОССТАНДАРТ принимает стандарты EN в качестве российских национальных стандартов с отклонениями от стандартов EN (и стандартов EN/HD CENELEC), которые должны быть приняты в связи с необходимостью обеспечения соблюдения требований российского законодательства или нормативных требований, и данный запрос на соответствие выходит за рамки компетенции и контроля РОССТАНДАРТА. В таких случаях РОССТАНДАРТ будет своевременно уведомлять CEN или CENELEC об этих изменениях и модификациях которые будут рассматриваться как необходимые изменения стандартов EN;
    - 3) РОССТАНДАРТ принимает стандарты EN в качестве российских национальных стандартов с отклонением от стандартов EN (и стандартов EN/HD CENELEC), из-за особых национальных условий, являющихся национальными характеристиками или практикой, которые не могут быть изменены даже через большой период времени, например, климатические условия, географические факторы. В этих случаях, когда это возможно, положения стандартов EN (и стандартов EN/HD CENELEC) должны быть приняты таким образом, чтобы они соответствовали этим особым национальным условиям без конкретной ссылки на них. Если это не представляется возможным, положения, касающиеся особых национальных условий, должны быть включены в

f. E.  
Q

национальный стандарт, как указано во Внутренних правилах CEN-CENELEC – Часть 3. Эта ситуация должна быть доведена до сведения CEN или CENELEC.

- 4) РОССТАНДАРТ принимает стандарты EN в качестве российских национальных стандартов с отклонениями от стандартов EN (и EN / HD для CENELEC) из-за особых национальных условий, которые касаются фундаментальных технологических различий. В этом случае соответствующий технический комитет CEN и / или CENELEC должен проверить необходимость для России ввести такие фундаментальные технологические изменения, перед принятием РОССТАНДАРТОМ стандартов EN.
- b. РОССТАНДАРТ принимает стандарты EN в качестве российских национальных стандартов с небольшими изменениями, которые не подпадают под содержание статьи 6.3 а2), а3) и а4) настоящего Соглашения. В этих случаях лицензионные платежи должны соответствовать Приложению В.
  - c. Стандарты EN, принятые в качестве российских национальных стандартов, квалифицируемые в соответствии со статьей 6.3 а. и продаваемые за пределами территории России, подлежат лицензионным платежам, как это определено в Приложении В.
  - d. В соответствии с Руководством 10 CEN-CENELEC, РОССТАНДАРТ не имеет права продавать и / или распространять стандарты EN, принятые в качестве Российских национальных стандартов на территориях стран – членов CEN и CENELEC.
- 6.4 В случаях, не указанных в п.6.3, когда РОССТАНДАРТ должен принимать, распространять и/или продавать на территории России российские стандарты, основанные частично на стандартах EN, РОССТАНДАРТ должен попытаться заключить предварительное соглашение с CEN и CENELEC. Это должно быть коммерческое соглашение, которое будет предусматривать уплату соответствующего роялти за использование части таких стандартов EN.
  - 6.5 Если РОССТАНДАРТ принимает стандарт EN в соответствии с положениями статьи 6.3 а), CEN и CENELEC предоставляют РОССТАНДАРТУ эксклюзивные права на эксплуатацию национальной русской версии стандарта EN и право на ее продажу в пределах своей собственной территории.
  - 6.6 Для принятия и/или распространения каждого определенного стандарта EN CEN и/или CENELEC должно быть подписано отдельное лицензионное соглашение для каждого запроса с полным соблюдением условий Руководства 10 CEN-CENELEC перед получением стандарта EN из CEN или CENELEC.
  - 6.7 РОССТАНДАРТ обязуется обеспечивать полное соблюдение авторских прав CEN и CENELEC и бизнес-модели их национальных органов по стандартизации и национальных комитетов, как описано в Руководстве 10 CEN-CENELEC по распространению и продаже публикаций. В частности, РОССТАНДАРТ не должен предоставлять свободный и открытый доступ и чтение Российских национальных версий стандартов EN.

f. E.

6

**Статья 7 - УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ РОССИЙСКИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВЕРСИЙ СТАНДАРТОВ CEN и CENELEC МЕЖГОСУДАРСТВЕННОМУ СОВЕТУ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ (МГС) (EASC)**

- 7.1 Положения Руководства 10 CEN и CENELEC "Руководство по распределению и продаже публикаций CEN-CENELEC" не нарушаются, если РОССТАНДАРТ предоставляет МГС русские версии принятых европейских стандартов в соответствии со статьей 6.3.а, и стандарты EN используются и принимаются одинаково всеми членами таможенного союза в качестве межгосударственных стандартов МГС, которые идут в обеспечение технических регламентов, В этом случае, РОССТАНДАРТ уведомляет CEN и CENELEC об этих версиях стандартов, и они не подлежат лицензионным платежам.
- 7.2 Все остальные случаи будут регулироваться Меморандумом о взаимопонимании CEN- CENELEC-МГС.

**Статья 8 – ПЕРЕВОД СТАНДАРТОВ CEN и CENELEC НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

- 8.1. **Перевод ссылок:** Стандарты EN издаются на английском, французском и немецком языках. Перевод стандартов EN на русский язык для их принятия и распространения должен быть согласован с членами CEN и CENELEC, чтобы избежать дублирования русских переводов одного и того же стандарта и определить возможность перевода на русский язык ссылок. Такая координация будет установлена между РОССТАНДАРТОМ, CEN и CENELEC отдельным соглашением.
- 8.2 **Перевод:** Если РОССТАНДАРТ желает перевести на русский язык, опубликовать и распространить стандарт EN без его принятия в качестве национального стандарта, должно быть подписано отдельное соглашение с CEN или CENELEC в соответствии с положениями Руководства 10 CEN и CENELEC по распространению и продажам публикаций CEN-CENELEC.

**Статья 9 – АВТОРСКИЕ ПРАВА**

- 9.1 РОССТАНДАРТ признает, что все авторские и эксплуатационные права на стандарты CEN и CENELEC и другие технические документы защищены по всему миру и принадлежат CEN и CENELEC и их членам, и воспроизведение этих стандартов не может быть совершено без письменного разрешения CEN или CENELEC.
- 9.2 CEN и CENELEC признают, что все авторские и эксплуатационные права на стандарты РОССТАНДАРТА и другие технические документы, принятые вне рамок настоящего Соглашения, защищены по всему миру и принадлежат РОССТАНДАРТУ, и воспроизведение этих стандартов не может быть совершено без письменного разрешения РОССТАНДАРТА.

f. E.  
7



**Статья 10 – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ**

- 10.1 Любая ссылка в настоящем Соглашении на какое-либо положение Руководств или правил CEN-CENELEC подразумевает ссылку на это положение с внесенными в него поправками, вновь введенное или продленное в надлежащее время.
- 10.2 В случае любых расхождений в интерпретации или разногласиях между версиями, за основу берется английская версия Соглашения.
- 10.3 Стороны будут решать любые проблемы, возникающие из или относящиеся к настоящему Соглашению на основе взаимопонимания.
- 10.4 Стороны могут договориться об изменении настоящего Соглашения в любое время путем письменной поправки, подписанной их полномочными представителями.

**Статья 11 – ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

- 11.1 Данное Соглашение вступает в силу после его подписания последним Партнером и действует до тех пор, пока любой из Партнеров не известит в письменной форме других Партнеров о намерении прекратить действие Соглашения за шесть месяцев до прекращения его действия.

Составлено в шести экземплярах, три на английском и три на русском языках

в Санкт-Петербурге, Российская Федерация, 2013-09-17

Г-н Григорий. И. Элькин

Г-н Фредерик Смаксвил

Г-н Торе Блох Трондволд

Руководитель  
РОССТАНДАРТА

Президент CEN

Президент CENELEC

Федеральное агентство  
по техническому  
регулированию и  
метрологии

Европейский комитет по  
стандартизации

Европейский комитет по  
стандартизации в  
области электротехники

(РОССТАНДАРТ)

(CEN)

(CENELEC)

**Приложение А к  
Соглашению о сотрудничестве между  
Европейским комитетом по стандартизации (CEN),  
Европейским комитетом по стандартизации  
в области электротехники (CENELEC) и  
Федеральным агентством по техническому регулированию  
и метрологии (РОССТАНДАРТОМ)**

**Плата, взимаемая за участие в качестве наблюдателей  
в технических комитетах CEN, CENELEC  
и в Российских технических комитетах**

**Участие в качестве наблюдателей в технических комитетах CEN и CENELEC**

Участие РОССТАНДАРТА в технических комитетах CEN и CENELEC оплачивается их соответствующими техническими органами. Взнос, подлежащий оплате РОССТАНДАРТОМ в CEN или CENELEC, составит 2.000,00 евро в год, за один технический комитет, в котором принимает участие РОССТАНДАРТ (до трех делегатов, участвующих в заседаниях, и один доступ к технической документации Комитета).

Размер этой суммы может быть пересмотрен, если меняются внутренние правила CEN и/или CENELEC.

**Участие в качестве наблюдателей в российских технических комитетах**

Участие CEN и CENELEC в российских технических комитетах оплачивается их соответствующими техническими органами. Взнос, подлежащий оплате CEN или CENELEC в РОССТАНДАРТ, составит 2.000,00 евро в год, за один технический комитет, в котором принимает участие CEN или CENELEC (до трех делегатов, участвующих в заседаниях и один доступ к технической документации Комитета).

Размер этой суммы может быть пересмотрен, если изменяются внутренние правила РОССТАНДАРТА.

f.e.  
9

**Приложение В к  
Соглашению о сотрудничестве между Европейским комитетом по  
стандартизации (CEN),  
Европейским комитетом по стандартизации в области электротехники  
(CENELEC) и Федеральным агентством по техническому регулированию и  
метрологии России (РОССТАНДАРТОМ)**

I. Стандарты EN принимаемые без изменений и продаваемые за пределами Российской территории, должны подлежать лицензионным платежам в размере не более 30% от ежегодных устанавливаемых цен ISO и IEC на существующие стандарты на время принятия. Перечень рекомендуемых цен ISO и IEC основан на количестве страниц английской версии ратифицированного стандарта.

II. Стандарты EN, принимаемые с изменениями и продаваемые на Российской территории или за ее пределами должны подлежать лицензионным платежам в размере 60% от ежегодных устанавливаемых цен ISO и IEC на существующие стандарты на время принятия. Перечень рекомендуемых цен ISO и IEC основан на количестве страниц английской версии ратифицированного стандарта.

Рекомендуемые цены, установленные на английские версии ратифицированного текста стандарта EN на 2013 г.				
	Группа	Страницы	Рекомендованные цены МЭК (в евро)	Рекомендованные цены ИСО (в евро)
	A	1-2	8	30
	B	3-4	10	35
	C	5-6	11	40
	D	7-8	13	46
	E	9-10	14	53
	F	11-12	16	59
	G	13-14	20	64
	H	15-16	24	69
	J	17-18	28	74
	K	19-20	32	78
	L	21-23	36	86
	M	24-26	40	93
	N	27-29	48	98
	P	30-32	56	103
	Q	33-35	64	107
	R	36-40	80	112
	S	41-45	104	117
	T	46-50	120	123
	U	51-60	136	130
	V	61-70	152	138
	W	71-80	168	147
	X	81-100	184	157

Рекомендуемые цены, установленные на английские версии ратифицированного текста стандарта EN на 2013 г.				
	Группа	Страницы	Рекомендованные цены МЭК (в евро)	Рекомендованные цены ИСО (в евро)
	XA	101-120	200	168
	XB	121-150	224	179
	XC	151-180	232	191
	XD	181-210	240	191
	XE	211-240	248	191
	XF	241-280	256	191
	XG	281-320	264	191
	XH	321-360	272	191
	XJ	361-400	272	191
	XK	401-475	272	191
	XL	476-580	272	191
	XM	581-690	272	191
	XN	691-800	272	191
	XP	801-920	272	191
	XQ	921-1050	272	191
	XP	1051-1180	272	191
	XS	1181-1290	272	191
	XT	1291-1400	272	191
	XU	1401-1580	272	191
	XV	1581-1790	272	191
	XW	1791-2000	272	191